

中央电视台
教育节目用书

电视俄语

ТЕЛЕУРОКИ
РУССКОГО
ЯЗЫКА



2



外语教学与研究出版社

ИЗДАТЕЛЬСТВО «ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ»

中央电视台教育节目用书

电视俄语

ТЕЛЕУРОКИ РУССКОГО ЯЗЫКА

2

北京外国语学院俄语系

郑明秋 张金兰 编

外语教学与研究出版社

ИЗДАТЕЛЬСТВО «ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ»

(京)新登字 155 号

本书设计与策划:赵文炎

本书责任编辑:王维国

本节目录音带、录像带由北京外语音像出版社出版发行(地址:北京市西三环北路2号,邮编100081)

该社发行部电话:8423159)

电视俄语(全二册)

郑明秋 张金兰 编写

汪嘉斐 丁树杞 审阅

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路19号)

正文排版:北京外国语学院印刷厂激光照排车间

封面印刷:华利国际合营印刷有限公司

正文印刷:北京怀柔东晓印刷厂

开本 787×1092 1/16 33印张

1993年8月第1版 1993年8月第1次印刷

印数:1—10 0000套

ISBN 7-5600-0691-4/G·360

全套(二册)定价:26.00元

ОГЛАВЛЕНИЕ

Урок 37 Мы в ресторане 我们在餐厅	1
Диалоги	1
Запомните	4
Новые слова	4
Упражнения	5
Ключи к упражнениям	7
 Урок 38	8
Диалог	8
Текст	8
Новые слова	9
Грамматика	10
1. 第二人称命令式的构成和用法	
2. 第一人称命令式的构成和用法	
3. 第三人称命令式的构成和用法	
Упражнения	12
Ключи к упражнениям	13
 Урок 39 Мы покупаем билеты, сигареты ... 我们买票、买香烟	15
Диалоги	15
Запомните	18
Новые слова	18
Упражнения	19
Ключи к упражнениям	20
 Урок 40	22
Диалог	22
Текст	22
Новые слова	23
Грамматика	24
1. 名词复数第四格的构成	
2. 形容词、物主代词、指示代词的复数第四格的特点	
Упражнения	25
Ключи к упражнениям	27
 Урок 41 Мы в буфете 我们在小卖部	28
Диалоги	28

Запомните	31
Новые слова	31
Упражнения	31
Ключи к упражнениям	33
Урок 42	34
Диалог	34
Текст	34
Новые слова	35
Грамматика	36
1. 名词复数第六格的构成	
2. 形容词复数第六格的构成	
3. 指示代词复数第六格的构成	
4. 物主代词复数第六格的构成	
5. 第六格句式	
Упражнения	38
Ключи к упражнениям	39
Урок 43 Как куда ехать 去哪儿怎么走	40
Диалоги	40
Запомните	43
Новые слова	43
Упражнения	44
Ключи к упражнениям	45
Урок 44	46
Диалог	46
Текст	46
Новые слова	47
Грамматика	47
1. 运动动词	
2. 定向动词与不定向动词的用法	
Упражнения	49
Ключи к упражнениям	50
Урок 45 Экскурсия по городу 游览城市	51
Диалоги	51
Запомните	55
Новые слова	55
Упражнения	56

Ключи к упражнениям	57
Урок 46	59
Диалог	59
Текст	59
Новые слова	60
Грамматика	60
1. 副动词	
2. 副动词的构成	
3. 副动词的用法	
Упражнения	62
Ключи к упражнениям	63
Урок 47 Мы разговариваем о погоде 我们谈论天气	65
Диалоги	65
Запомните	67
Новые слова	68
Упражнения	68
Ключи к упражнениям	70
Урок 48	71
Диалог	71
Текст	71
Новые слова	72
Грамматика	73
1. 形动词	
2. 主动形动词的构成和用法	
3. 被动形动词的构成和用法	
4. 形动词短尾	
Упражнения	75
Ключи к упражнениям	77
Урок 49 Мы едем на такси 我们坐出租汽车	78
Диалоги	78
Запомните	81
Новые слова	81
Упражнения	82
Ключи к упражнениям	83
Урок 50	84

Диалоги	84
Текст	84
Новые слова	85
Грамматика	85
1. 句子成分	
2. 主语表示法	
3. 谓语表示法	
Упражнения	87
Ключи к упражнениям	88
Урок 51 Мы в магазине „Сувениры“ 我们在礼品商店	89
Диалоги	89
Запомните	92
Новые слова	93
Упражнения	93
Ключи к упражнениям	95
Урок 52	96
Диалоги	96
Текст	96
Новые слова	97
Грамматика	98
1. 补语表示法	
2. 定语表示法	
3. 状语表示法	
Упражнения	99
Ключи к упражнениям	101
Урок 53 Мы в магазине „Одежда“ 我们在服装店	102
Диалоги	102
Запомните	105
Новые слова	106
Упражнения	106
Ключи к упражнениям	108
Урок 54	109
Диалог	109
Текст	109
Новые слова	110
Грамматика	111

1. 形容词短尾形式的构成	
2. 形容词短尾的用法	
Упражнения	111
Ключи к упражнениям	112
Урок 55 Ван Линь заболел 王林病了	114
Диалоги	114
Запомните	117
Новые слова	118
Упражнения	118
Ключи к упражнениям	120
Урок 56	122
Диалог	122
Текст	122
Новые слова	123
Грамматика	123
1. 分数表示法	
2. 小数表示法	
3. 倍数和百分数表示法	
Упражнения	125
Ключи к упражнениям	126
Урок 57 Мы отдыхаем 我们休息	127
Диалоги	127
Запомните	130
Новые слова	131
Упражнения	131
Ключи к упражнениям	133
Урок 58	134
Диалоги	134
Текст	134
Новые слова	135
Грамматика	136
1. 钟点表示法	
2. 年龄表示法	
Упражнения	137
Ключи к упражнениям	138

Урок 59 Мы собираемся в Санкт-Петербург 我们准备去圣彼得堡	139
Диалоги	139
Запомните	143
Новые слова	143
Упражнения	143
Ключи к упражнениям	144
 Урок 60	146
Диалог	146
Текст	146
Новые слова	147
Грамматика	147
年、月、日表示法	
Упражнения	148
Ключи к упражнениям	149
 Урок 61 Мы на почте 我们在邮局	151
Диалоги	151
Запомните	154
Новые слова	154
Упражнения	155
Ключи к упражнениям	156
 Урок 62	157
Диалог	157
Текст	157
Новые слова	158
Грамматика	159
1. 形容词比较级的构成和用法	
2. 副词比较级的构成和用法	
3. 形容词最高级的构成和用法	
4. 副词最高级的构成和用法	
Упражнения	161
Ключи к упражнениям	162
 Урок 63 Мы на переговорах (1) 我们谈判	164
Диалоги	164
Запомните	166
Новые слова	166
Упражнения	167

Ключи к упражнениям	168
Урок 64	170
Диалог	170
Текст	170
Новые слова	171
Грамматика	172
简单句类型(一)	
1. 人称句	
2. 不定人称句	
Упражнения	172
Ключи к упражнениям	173
Урок 65 Мы на переговорах (2) 我们谈判(续)	174
Диалоги	174
Запомните	176
Новые слова	176
Упражнения	177
Ключи к упражнениям	178
Урок 66	179
Диалог	179
Текст	179
Новые слова	180
Грамматика	180
简单句类型(二)	
3. 泛指人称句	
4. 无人称句	
5. 称名词	
Упражнения	181
Ключи к упражнениям	182
Урок 67 Мы на переговорах (3) 我们谈判(续)	183
Диалог	183
Запомните	185
Новые слова	185
Упражнения	185
Ключи к упражнениям	186
Урок 68	188

Диалог	188
Текст	188
Новые слова	189
Грамматика	189
复合句类型	
1. 并列复合句	
2. 主从复合句(一)	
Упражнения	191
Ключи к упражнениям	192
Урок 69 Мы подписали контракт 我们签合同	193
Диалог	193
Запомните	195
Новые слова	195
Упражнения	195
Ключи к упражнениям	196
Урок 70	198
Диалог	198
Текст	198
Новые слова	199
Грамматика	200
主从复合句(二)	
Упражнения	200
Ключи к упражнениям	201
Урок 71 Мы прощаемся 我们告别	203
Диалог	203
Запомните	204
Новые слова	204
Упражнения	204
Ключи к упражнениям	205
Урок 72	207
Диалог	207
Текст	207
Новые слова	208
Грамматика	209
主从复合句(三)	
Упражнения	210

Ключи к упражнениям	212
Алфавитный словарь 生词表	213
Приложение 附录	232

УРОК 37 (ТРИДЦАТЬ СЕДЬМОЙ)

第三十七课

Мы в ресторане 我们在餐厅

I. ДИАЛОГИ 对话

1.

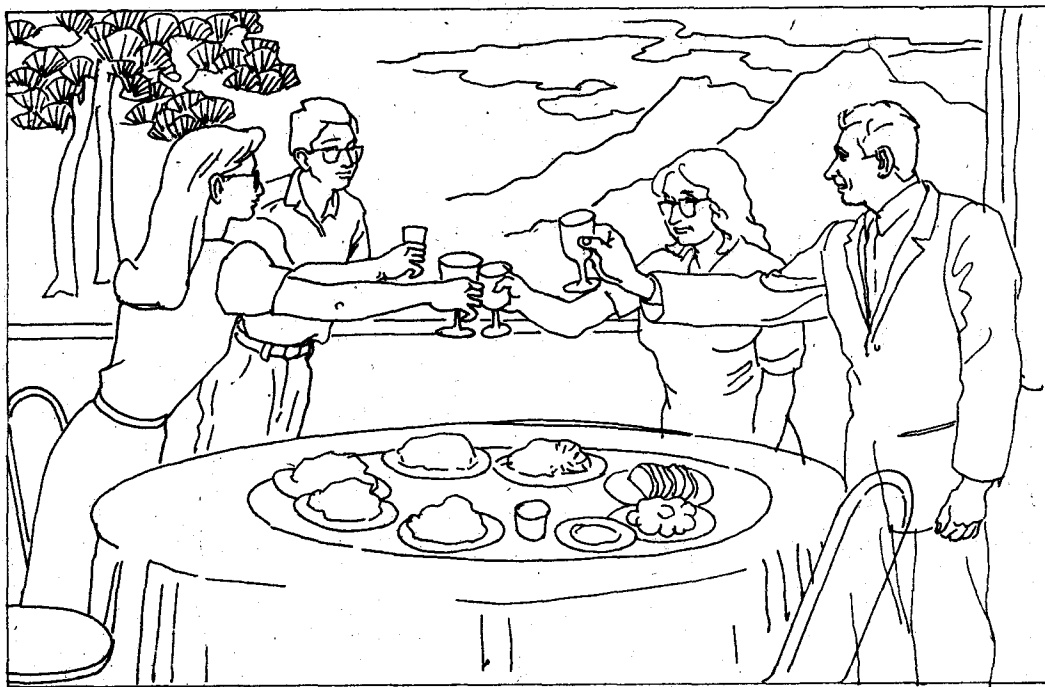
- | | |
|--|-------------------------------|
| — Здравствуйте! | “你们好!” |
| — Здравствуйте! | “您好!” |
| — Пожалуйста, вот меню. | “请,这是菜谱。” |
| — Спасибо. Ну, дорогие гости, выбирайте, что вам нравится. | “谢谢。亲爱的客人们,请你们来点喜欢的菜。” |
| — К сожалению, мы не разбираемся в русских блюдах. | “非常遗憾,我们不懂俄式菜肴。” |
| — Поэтому мы полагаемся на ваш вкус. | “所以我们就客随主便了。” |
| — Ну что ж, хорошо. | “那么好吧。” |
| — Примите, пожалуйста, заказ. | “我们点菜。” |
| — Слушаю вас. | “您说吧。” |
| — Пожалуйста, чёрную икру и четыре мясных салата. | “我们要黑鱼子酱和四盘肉沙拉。” |
| — А первое будете заказывать? | “你们要第一道菜吗?” |
| — Да, четыре борща, пожалуйста. А на второе возьмём две тушёные говядины и две курицы с грибами. | “要,来四个甜菜汤。第二道我们要二个炖牛肉,两个蘑菇鸡。” |
| — А что из напитков? | “那么酒水呢?” |
| — Бутылку сухого вина. Пожалуйста, бутылку коньяку. | “一瓶干葡萄酒,再来一瓶白兰地。” |

- А на десерт я предлагаю фрукты и кофе с морозеным. “甜食我看咱们来点水果和冰淇淋咖啡。”
- Прекрасно. “好极了。”



2

- Дорогие друзья, давайте выпьем за нашу встречу! “亲爱的朋友们,让我们为今天的相聚干杯!”
- С удовольствием. За дружбу и сотрудничество! “好。为友谊和合作干杯!”
- Ну, как вам икра? Вы, кажется, впервые попробовали нашу икру? “鱼子酱怎么样? 你们大概第一次品尝我们的鱼子酱吧?”
- Да, первый раз, но очень вкусно. “是的,第一次,很好吃。”
- Она мне тоже понравилась, и курица с грибами тоже. “我也非常喜欢。蘑菇鸡也不错。”
- Большое спасибо за такой вкусный обед! “十分感谢这么美味可口的午餐!”
- На здоровье! “请您随便用!”



* КОММЕНТАРИИ

- 1) ... **выбирайте, что вам нравится.** 请选点你们喜欢的菜。

выбирайте 是动词 **выбирать** 的命令式形式, 意为“请点”; “请挑选”。这是句子的主要部分 (主句)。**что вам нравится** 是从属句 (带说明意义)。**что** 是从句中的主语, 同时也起与主句连接的作用。

- 2) **Мы не разбираемся (в чём).** 我们不太熟悉……; 我们对……不在行, 不了解。
разбираться 要求 **в чём**。

разбираться	{	в музыке, в искусстве (艺术),
не разбираться		в этом деле (这件事), в людях

- 3) **Мы полагаемся (на кого-что),** 我们指望 (依赖, 依靠)……

полагаться на	{	вашу машину,
		твою помощь,
		встречу с генеральным директором

- 4) **на второе возьмём (что)** 第二道菜我们要……

на второе 意思是 **на второе блюдо**。按俄罗斯人的饮食习惯, 午餐和晚餐通常有三道菜。第一道、第二道为主菜。第一道为热汤类。第二道菜一般是鱼、肉、禽、蛋制品。第三道菜通常是水果、甜食或饮料。在第一道菜前还有冷盘。

- 5) **Я предлагаю фрукты и кофе с мороженым.** 我建议要水果和冰淇淋咖啡。

предлагать 还可表达“向……提供……”。

предлагать (кому что)	{	гостю комнату
		нашему переводчику билет
		нам помощь

6) ... давайте выпьем за (кого-что) 让我们为……干杯!

выпить за встречу, дружбу, знакомство, сотрудничество, работу...

7) На здоровье! 请随便吃。

II. ЗАПОМНИТЕ!

请记住!

Дорогие гости, выбирайте, что нравится.

Мы не разбираемся в русских блюдах.

Полагаемся на ваш вкус.

На второе возьмём ...

Дорогие друзья, давайте выпьем за нашу встречу!

Вы, кажется, впервые попробовали ...?

Большое спасибо за такой вкусный обед!

亲爱的朋友们,请你们点喜欢的菜。

我们不懂俄式菜肴。

客随主便。(随您的口味。)

第二道菜我们要……

亲爱的朋友们,让我们为今天的相聚干杯!

您(你们)大概第一次品尝……?

十分感谢这么美味可口的午餐!

III. НОВЫЕ СЛОВА

生词

меню (中,) (不变)

дорогой

выбирать (1), -аю, -аешь,

-ают, (未); выбрать,

выберу, -решь, -рут,

(完); кого-что

разбираться (1), -аюсь,

-аешься, -аются, (未);

разобраться (1), разберусь,

-берешься, -берутся (完);

в ком-чём

блюдо

поэтому

полагаться (1), -аюсь,

-аешься, -аются (未);

菜单, 菜谱

亲爱的

选择; 挑选; 选举

研究明白, 了解

(认识) 清楚

菜

所以, 因此

依靠, 指望; 信赖

положиться (2),

-ложусь, -лужишься,

-ложатся (完) на кого-что

вкус

味觉; 口味

принять (1), приму, 接收, 收下; 接见

примешь, примут,

принял, приняла, приняли

(完); принимать (1), -аю,

-аешь, -ают (未) кого-что

чёрный

黑色的

икра

鱼子酱, 鱼卵

мясной

肉的, 肉类的

первый

第一

первое

第一道菜

борщ, -а

红甜菜汤

четыре	四	предложить	
второй	第二	(2) -ожу, -бужишь;	
второе	第二道菜	-обжат (完); кому что 或接不定式	
две (接阴)	二	фрукт	水果
тушёный	炖的,用火焖的	мороженое (中)	冰淇淋
говядина	牛肉	выпить (1), выпью, -пьешь, 喝下	
курица, -ы; куры, кур	鸡	-пьют (完), выпивать, -аю,	
гриб, -а	蘑菇	-аешь, -ают (未) что	
напиток, -тка	饮料;酒水	дружба	友谊
сухой	干的;干燥的;晒干的	сотрудничество	合作
коньяк, -а	白兰地酒	вкусно	好吃,味道好
десерт	(饭后的)甜食	такой	这样的,这种的;那样的
предлагать (1), -аю,	问……要不要;表示可	вкусный	好吃的,味道好的
-аешь, -ают (未);	以提供;建议,提议	На здоровье!	请随便吃,别客气。

IV. УПРАЖНЕНИЯ 练习

Упражнение 1. 听录音, 朗读对话。

Упражнение 2. 将下列词语译成俄语, 并记住。

- | | | |
|------------|----------------|-------------|
| 1) 点喜欢吃的菜 | 6) 要酒水吗? | 9) 鱼子酱怎么样? |
| 2) 第一道菜要…… | 7) 甜食要水果和冰淇淋咖啡 | 10) 第一次吃…… |
| 3) 第二道菜要…… | 8) 让我们为相聚干杯! | 11) 很好吃。 |
| 4) 不懂俄式菜肴 | | 12) 谢谢您的午餐。 |
| 5) 随你们的口味 | | |

Упражнение 3. 读下列对话, 译成汉语。

- 1) — У вас есть свободные места?
— Есть. Проходите, пожалуйста.
- 2) — Можно?
— Конечно. Место свободное.
- 3) — Добро пожаловать! Проходите.
— Есть свободный столик?
— Есть.

Упражнение 4. 读下列对话, 注意 нравиться 的用法。并用 нравиться 自编小对话。

- 1) — Что вам нравится?